

<p><b><u>Agenturvertrag für ausländische Firmen</u></b>  zwischen Euroclub Busreisen GmbH,  Aachener Str.1149, 50858 Köln  tel. +49 22182829171  - nachfolgend Reiseveranstalter und  der Firma</p>	<p><b><u>Агентський договір для іноземних фірм</u></b>  між Євроклуб Бусрайзен ГмбХ,  Аахена Штрассе 1149, 50858 Кельн  тел. +49 22182829171  - далі Перевізник та  Фірмою</p>
<p>nachfolgend Agent</p> <p><b>1. Einleitung</b>  Dieser Vertrag regelt die Rahmenbedingungen für die Vermittlung von Busreisefahrten des Reiseveranstalters und ausländischen Kooperationspartners durch den Agenten. Im Internationalen Linienverkehr werden sowohl Kraftomnibusse des ausländischen Kooperationspartners, als auch Busse des ukrainischen Reiseveranstalters eingesetzt.</p> <p><b>2. Vertragsgegenstand</b>  Der Reiseveranstalter überträgt dem Agenten die Vermittlung, der in der Einleitung genannten Leistungen. Die Vermittlung ist nur unter Beachtung der jeweils gültigen Beförderungsbedingungen, Fahrplänen und aktuellen Preistabellen des Reiseveranstalters durchzuführen. Der Fahrkartenvertrieb erfolgt mit Fahrscheinen/Ticketbestätigung des Reiseveranstalters.</p> <p><b>3. Pflichten des Reiseveranstalters</b>  Die Reisedurchführung für die Passagiere möglichst bequem zu gestalten. Eventuelle Buchungsstopps sind dem Agenten rechtzeitig mitzuteilen. Kundenbeschwerden sind innerhalb von 14 Tagen zu bearbeiten.</p> <p><b>4. Pflichten des Agenten</b>  Der Agent wird die Kunden bei der Buchung darauf hinweisen, dass die allgemeinen Beförderungsbedingungen des Reiseveranstalters TOV Euroclub Bestandteil des Beförderungsvertrages sind. Mit dem Fahrscheinkauf akzeptiert der Kunde diese Bedingungen. Die jeweils gültige Fassung befindet sich auf der Homepage unter <a href="http://www.eclub.kiev.ua">www.eclub.kiev.ua</a> und kann jederzeit downloadet werden, damit diese in geeigneter Art und Weise dem Kunden entsprechend bekannte gemacht werden.</p> <p><b>5. Stornobedingungen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bei der Reisedurchführung bis 7 Tagen vor der Abreise wird 15% vom Reisetarif erhoben;</li> </ul>	<p>далі Агентом</p> <p><b>1. Вступ</b>  Цей договір регулює встановлені умови для посередницьких послуг з автобусних перевезень між Перевізником та його іноземним кооперативним партнером через агента.  У міжнародних регулярних перевезеннях будуть використовуватись як автобуси іноземного партнера, так і автобуси українських фірм.</p> <p><b>2. Зміст договору</b>  Перевізник уповноважує Агента здійснювати посередницькі послуги, обумовлені договором.  Посередництво здійснюється тільки за умови дотримання діючих правил перевезення, встановлених Перевізником, а також його тарифів та розкладу.  Продаж квитків здійснюється за допомогою бланків квитка та його підтвердження, встановлених Перевізником.</p> <p><b>3. Обов'язки Перевізника</b>  Сприяти максимально комфортному перевезенню пасажирів. Вчасно повідомляти Агента про зупинки у бронюванні.  Розглядати скарги протягом 14 днів з моменту отримання.</p> <p><b>4. Обов'язки Агента</b>  Агент повинен повідомляти клієнтів при бронюванні про те, що загальні умови перевезення ТОВ «Євроклуб» є частиною договору про перевезення.  Купівля квитка означає згоду клієнта з правилами Перевізника.  Діючі правила знаходяться на інтернет сторінці <a href="http://www.eclub.kiev.ua">www.eclub.kiev.ua</a> і можуть бути завантажені у будь-який час для ознайомлення з ними.</p> <p><b>5. Умови повернення квитка</b>  При відмові пасажира від поїздки більш ніж за 7 днів до відправлення стягується 15% від повної вартості</p>

Ab 7 Tagen vor der Abreise – 30% vom Reisetarif; ab 3 bis 1 Tag vor der Abreise – 70% vom Reisetarif, vor 1 Tag zur Abreise – 100% vom Reisetarif.

Wenn der Kunde ein Ticket hin und zurück mit dem festen Rückreisedatum kauft und storniert nur eine Reise, wird der Reisetarif halbiert und die Gebühr laut der Stornobedingungen erhoben.

Wenn der Kunde ein Ticket hin und zurück mit dem offenen Rückreisedatum kauft und storniert nur eine Reise, wird der Reisetarif halbiert und die Gebühr 15% vom Reisetarif erhoben.

Bei Geldrückerstattung oder Datumverschiebung bei den Tickets von Flixbus mit Umsteigen werden zusätzlich 5 Euro erhoben.

## 6. Rabatt

\* Kinder bis 10 - 40 % vom Reisetarif, Kinder 11-12 Jahre - 30 % vom Reisetarif, Kinder 13-18 Jahre - 10 % vom Reisetarif.

\* Ausgewiesene Behinderte ( 1 und 2 Gruppe) erhalten 10 % vom Reisetarif.

\* Rentner ab 60. Lebensjahr - 10 % vom Reisetarif.

\* Geschlossene Gruppen ab 6 Personen - 5 % vom Reisetarif.

\* Die Kombination aus verschiedenen Rabattgruppen ist unzulässig.

\* Alle Rabatte und Ermäßigungen unterliegen einer ständigen Wettbewerbsanpassung und können sich daher ändern.

## 7. Gepäckbeförderung

Jeder erwachsene Reiseteilnehmer ist berechtigt, zwei Gepäckstücke, jeweils 80x40x40 cm bis insgesamt 40 kg, sowie ein Handgepäck bis 5 kg kostenlos mitzugeben. Übergepäck Regelungen sind in ihrer aktuellen Fassung unter [www.eclub.kiev.ua](http://www.eclub.kiev.ua) einsehbar. Für kostbare und zerbrechliche Sachen wird keine Haftung übernommen.

## 8. Zahlung, Buchung und Provision

Der Agent kann mittels Internet (Online System), oder e-mail ([euroclub.agent@gmail.com](mailto:euroclub.agent@gmail.com)) seine Buchung vornehmen. Die Reisebuchung muss folgende Daten enthalten: Fahrgastname, Rufnummer sowie den Fahrpreis, die Fahrroute und das Reisedatum und etwaige Rabatte. Dem Agenten

квитка; менш ніж за 7 днів – 30% від повної вартості квитка; від 3 до 1 дня – 70% від повної вартості квитка; при відмові пасажера менш ніж за 1 день до поїздки перевізник залишає за собою право утримати 100% від повної вартості квитка.

При купівлі квитка в обидві сторони з фіксованою датою зворотного виїзду та відмові пасажера від поїздки лише в одну сторону, повна вартість квитка ділиться на два та стягується збір згідно правил повернення.

При купівлі квитка в обидві сторони з відкритою датою зворотного виїзду та відмові пасажера від поїздки лише в одну сторону, повна вартість квитка ділиться на два та стягується 15%.

При поверненні коштів або зміні дати в квитках з пересадкою на компанію Фліксбус додатково утримується гривневий еквівалент 5 євро.

## 6. Знижки

\* Діти віком до 10 років мають право на знижку 40% від повної вартості квитка. Діти віком від 11 до 12 років мають право на знижку 30% від повної вартості квитка. Діти віком від 13 до 18 років мають право на знижку 10% від повної вартості квитка.

\* Інваліди 1 та 2 групи мають право на отримання знижки 10% від повної вартості квитка.

\* Люди похилого віку за 60 років мають право на знижку 10% від повної вартості квитка

\* Для груп від 6 осіб передбачена знижка 5% від повної вартості квитка.

\* Комбінація декількох знижок є неможливою.

\* Всі знижки зумовлені діючими правилами конкуренції та можуть бути змінені залежно від останніх.

## 7. Умови перевезення багажу

Кожен дорослий пасажир має право безкоштовно провозити багаж розміром 80x40x40см загальною вагою до 40 кг, а також ручну поклажу до 5кг. Умови регулювання перевезення більшої ваги багажу доступні на сторінці [www.eclub.kiev.ua](http://www.eclub.kiev.ua). Компанія не несе відповідальності за перевезення

ist der Verkauf von Fahrscheinen mit offenem Rückreisedatum gestattet, die tatsächliche Reisefixierung muss in schriftlicher Form beim Reiseveranstalter erfolgen. Der Reiseveranstalter übernimmt jedoch in diesen Fällen keine Garantie für freie Rückreiseplätze zum Wünschstermin, insbesondere nicht in der bekannten Hauptsaison. Die Rückreisebestätigung kann über den Reiseveranstalter, seine örtlichen Vertretungen oder vom Agenten erfolgen. Die Buchung wird umgehend vom Reiseveranstalter mittels Rechnung/Reisebestätigung bestätigt. Der Rechnungsbetrag ist innerhalb von 3 Tagen aufs Konto des Reiseveranstalters zu überweisen. Bei verspätetem Zahlungseingang übernimmt der Reiseveranstalter keine Verpflichtung die geschuldete Beförderungsleistung zu erbringen. Die Buchung wird ohne schriftliche Benachrichtigung vom Reiseveranstalter storniert. In Absprache kann bei kurzfristigem Reiseantritt auch der gesamte Fahrpreis, bzw. der geschuldete Fahrpreis (Fahrpreis abzgl. d. Provision), vom Passagier direkt beim Busfahrer bezahlt werden. Dem Reiseveranstalter steht das Recht zu, nach Fälligkeit Verzugszinsen i. H. v. 6 % über dem Basiszins der EZB zu erheben. Die Höhe der Provision beträgt \_\_\_\_\_% inkl. der jeweils einschlägigen Mehrwertsteuer und wird über unser Buchungssystem nach in der abgesprochenen Höhe hinterlegt. Die Mehrwertsteuer bezieht sich ausschließlich auf den deutschen Streckenanteil. Die Abrechnung der Mehrwertssteuer hängt von den vom Reiseveranstalter festgelegten Fahrpreisen ab.

#### **9. Ausschluss von Regressforderungen**

Im Fall der Verzögerung beim Grenzübergang, Staus oder ähnlichen Ursachen, entsteht dadurch kein Schadenersatzanspruch.

#### **10. Vertraulichkeit**

Diese Geheimhaltungspflicht bezieht sich auch auf den Vertrag und dessen Bestandteile. Insbesondere betrifft es die Abrechnungen und Provision. Diese Pflicht gilt auch zwei Jahre nach der Kündigung dieses Vertrags.

#### **11. Vertragsabschluss und seine Kündigung**

Der Vertrag tritt mit Unterzeichnung beider Parteien in Rechtskraft und wird auf die unbestimmte Zeit abgeschlossen. Beide Parteien

коштовних та крихких речей.

#### **8. Оплата , бронювання та комісійна винагорода**

Агент може здійснювати бронювання за допомогою інтернету( система бронювання), або електронної пошти (euroclub.agent@gmail.com). Бронювання поїздки повинно містити відомості про: ім'я та прізвище пасажера, контактний номер, ціну, маршрут, дату, а також знижку для нього.

У випадку продажу квитка з відкритою датою Агентом, відомості про фіксування дати повинні бути надані Перевізнику у письмовій формі.

У цьому випадку Перевізник не дає гарантії надання вільних місць на бажану дату для пасажера, особливо під час сезону пасажирської активності.

Підтвердження зворотньої дати від'їзду здійснюється через Агента або через місцеві представництва Перевізника. Бронювання підтверджується шляхом виставлення рахунку або документа, що підтверджує поїздки. Сума, вказана у рахунку, має бути сплачена на розрахунковий рахунок Перевізника протягом трьох днів з моменту отримання рахунку.

У випадку запізнення оплати Перевізник не несе відповідальності за невиконання зобов'язання.

У цьому випадку бронювання скасовується без письмового повідомлення Агента Перевізником. При домовленості сума боргу ( повна вартість квитка , включаючи комісійні) може бути сплачена пасажиром у день від'їзду в автобусі. Перевізник має право на пеню за прострочення зобов'язання у розмірі 6 % від повної вартості квитка.

Розмір комісійної винагороди складає \_\_\_\_\_% , включаючи ПДВ, що вираховується за допомогою системи бронювання. ПДВ вираховується тільки з німецької території.

Розрахунки ПДВ залежать від встановлених Перевізником тарифів та маршрутів.

#### **9. Виключення зустрічної вимоги**

У випадку тривалих простоїв на кордоні або схожих випадків відшкодування не здійснюється.

#### **10. Конфіденційність**

көnnen den Vertrag mit einer Kündigungsfrist von 1 Monat kündigen. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen. Auch nach der Vertragsbeendigung bleiben alle Verpflichtungen aus schwebenden Geschäften nach diesem Vertrag so lange bestehen, bis alle schwebenden Geschäfte abgewickelt sind.

**12. Anlagen zum Vertrag und Schriftform**  
Bestandteil dieses Vertrages sind die Fahrpläne und Fahrpreise des Beförderers und zu Steuer- und Legitimationszwecke die Gewerbeanmeldung des Agenten (bitte beilegen). Nebenabreden zu diesem Vertrag, sowie Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform.

**13. Gerichtsstand**  
Gerichtsstand für sämtliche sich aus diesem Vertrag ergebende Ansprüche ist der Sitz des Reiseveranstalters.

Kiew, den \_\_\_\_\_  
**Unterschrift:** \_\_\_\_\_  
(Geschäftsführer/Bevollmächtigter)

**Empfänger: Euroclub Busreisen GmbH**  
**Bankverbindung:**  
**IBAN : DE84370501981933679159**  
**BIC: COLSDE33XXX**  
**Sparkasse KölnBonn**

**Unterschrift/Stempel:** \_\_\_\_\_  
(Geschäftsführer/Inhaber Reisebüro)

Обов'язок нерозголошування даних є частиною цього договору в цілому та його додатків. Особливо це стосується фінансових розрахунків та комісійної винагороди. Цей обов'язок залишається дійсним протягом 2 років після припинення відносин по цьому договору.

### **11. Укладення договору та його розірвання**

Договір вступає в силу з моменту його підписання обома сторонами. Цей договір укладається на невизначений термін. Обидві сторони можуть припинити дію договору шляхом його розірвання, попередивши одна одну про це за 1 місяць у письмовій формі.

У випадку розірвання договору всі не вирішені зобов'язання залишаються діючими до моменту їх вирішення сторонами.

### **12. Додатки до договору та письмова форма**

Частиною цього договору є розклад та тарифи Перевізника, а також виписка, що підтверджує господарську діяльність (для легітимізації та податкової звітності, просимо додати).

Додатки або зміни до цього договору потребують письмової форми.

### **13. Судові спори**

Судові спори, що виникають із цього договору, повинні бути вирішені у суді за місцем реєстрації Перевізника.

Київ, \_\_\_\_\_  
**Підпис :** \_\_\_\_\_  
(Директор/ Уповноважена особа)

**Отримувач: Євроклуб Бусрайзен ГмбХ**  
**Банківські реквізити :**  
**IBAN : DE84370501981933679159**  
**BIC: COLSDE33XXX**  
**Sparkasse KölnBonn**

**Підпис/печатка:** \_\_\_\_\_  
(Директор/ Засновник агенства)